

BAB III

METODE PENELITIAN

3.1 Metode dan Desain Penelitian

Menurut Subandi (2011), penyajian dan analisis data pada penelitian kualitatif dilakukan secara naratif. Jenis penelitian kualitatif misalnya deskriptif, studi kasus, fenomenologis, dan historis. Penelitian ini termasuk dalam penelitian deskriptif. Menurut Ramdhan (2021), penelitian deskriptif adalah penelitian yang mendeskripsikan gambaran dari hasil penelitian tersebut. Bertujuan untuk memberikan deskripsi, penjelasan, juga validasi mengenai fenomena pada saat itu (aktual). Oleh karena itu, dalam penelitian deskriptif perlu mengandung nilai ilmiah dan tidak bersifat terlalu luas (general). Sehingga data yang dianalisis atau diteliti bersifat fakta bukan hanya opini peneliti. Terdapat tiga jenis penelitian deskriptif (Ramdhan, 2021):

1. Penelitian Tindakan

Penelitian ini merupakan penelitian baru yang bersifat lanjutan dari penelitian sebelumnya. Sehingga termasuk dalam penelitian terapan dan hasil dari penelitian ini sebagai evaluasi pada sebuah keberhasilan, manfaat, kegunaan, serta kelayakan suatu program, produk, atau kegiatan tertentu. Sehingga pada akhirnya objek yang menjadi bahan penelitian ini mendapat perbaikan.

2. Penelitian Kepustakaan

Penelitian ini mengarah pada kajian ulang berbagai teori. Oleh karena itu sejak awal penelitian hingga akhir dari proses penelitian hanya dilakukan di perpustakaan dengan membedah berbagai teori terkait penelitian tersebut.

3. Penelitian komparatif

Penelitian ini dilakukan dengan membandingkan dua perlakuan atau lebih dari suatu variabel atau bahkan beberapa variabel sekaligus. Hal ini bertujuan untuk membandingkan satu dengan yang lainnya. Hal yang menjadi fokus pada penelitian ini adalah unsur pembentuk hasil penelitian dapat menjadi latar belakang dari hasil penelitian.

Didasari oleh penjelasan tersebut, peneliti menggunakan metode penelitian deskriptif sebagai metode yang akan diteliti, dengan jenis komparatif. Hal tersebut

guna dapat menjabarkan rumusan masalah yang ada dalam penelitian ini, berdasarkan hasil dari data objek yang telah dianalisa oleh peneliti.

3.2 Objek dan Sumber Data

Peneliti menggunakan *Google translate* sebagai objek dari penelitian ini, yang merupakan situs penerjemah populer antar bahasa, salah satunya terjemahan bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia.

Dalam penelitian ini, peneliti akan menggunakan sumber data melalui 3 buku pembelajaran bahasa Prancis sebagai tolok ukur keakuratan *Google Translate* dalam menerjemahkan teks bahasa Prancis. Data yang digunakan terdiri dari 266 kalimat atau 25 teks pada Buku *Get Talking French Level 1* terbitan Kesaint Blanc Publishing tahun 2014, Buku *Allons apprendre le français 1* (diterbitkan oleh PT. Grafindo Media Pratama tahun 2012) dan *Buku Allons apprendre le français 3* (diterbitkan oleh PT. Grafindo Media Pratama tahun 2012) dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia. Peneliti akan membandingkan hasil terjemahan asli buku oleh penerjemah (dalam terjemahan bahasa Indonesia) dengan hasil terjemahan menggunakan *Google Translate* yang ada pada situs www.translate.google.com.

3.3 Instrumen Penelitian

Instrumen merupakan alat yang digunakan untuk memperoleh data. Dalam penelitian kualitatif, alat atau instrumen utama pengumpulan data adalah manusia atau peneliti itu sendiri dengan cara mengamati, bertanya, mendengar, meminta dan mengambil data penelitian. Oleh karena itu, peneliti disebut sebagai human instrument. Berfungsi menetapkan fokus penelitian, memilih informan sebagai sumber data, menilai kualitas data, analisis data, menafsirkan data dan membuat kesimpulan atas temuannya (Sugiyono, 2017).

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan teori penilaian penerjemahan dari Nababan dengan skala 1-4 yang menekankan penilaian pada satuan kalimat. Sehingga penilaian dilakukan dengan memberikan *score* atau poin di tiap akhir kalimat. Hal tersebut tertera pada Bab sebelumnya pada bagian rubrik penilaian terjemahan. Berikut merupakan kartu data yang akan digunakan peneliti dalam analisis data :

Tabel 3. 2

Instrument Penilaian Penelitian (Kartu Data)

Sumber Data Bahasa Prancis	Terjemahan asli buku	Penilaian Terjemahan <i>Google Translate</i>
Total		$\Sigma N/N$

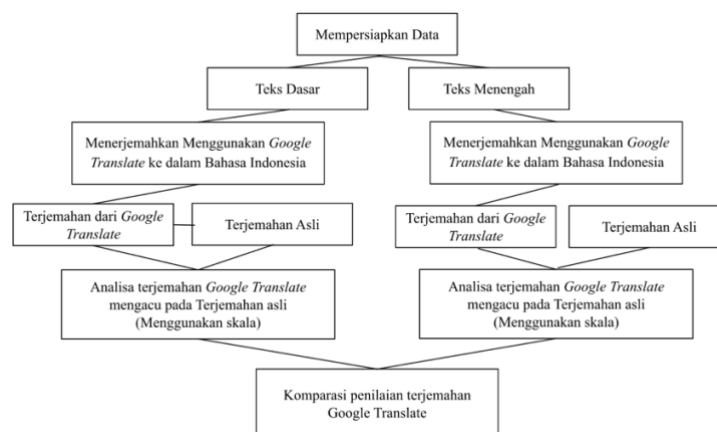
3.4 Pengumpulan Data

Teknik yang digunakan untuk mengolah data pada penelitian ini adalah kualitatif. Menurut Sugiyono (2016), kualitatif adalah penelitian yang digunakan untuk meneliti objek yang alamiah dimana peneliti adalah instrumen kunci. Dengan kata lain, tidak memerlukan adanya partisipan lain untuk pengumpulan data. Biasanya data yang digunakan tidak berupa angka-angka dan tidak perlu diolah menggunakan metode statistik (Sutedi, 2009)

Data dalam penelitian ini adalah teks percakapan pada buku *Get Talking French Level 1* yang diterbitkan oleh Kesaint Blanc Publishing tahun 2014 dan teks bagian « *Connaissez-vous ?* » yang ada dalam *Allons apprendre le français 1 dan 3* (terjemahan dalam bahasa Indonesia) yang diterbitkan oleh PT. Grafindo Media Pratama tahun 2012.

3.5 Prosedur Pengolahan Data

Setelah data dari objek penelitian telah terkumpul, penelitian ini dilanjutkan dengan pengolahan data. Berikut merupakan alur proses pengolahan data pada penelitian ini:



Gambar 3. 1 Langkah-langkah Prosedur Penelitian

3.5.1 Mempersiapkan Data

Diawali dengan mengumpulkan dan mempersiapkan data yang akan diteliti. Data tersebut berupa teks percakapan dasar pada buku *Get Talking French Level 1* dan narasi pada bagian « *Connaissez-Vous ?* » di buku *Allons apprendre le français* yang terdiri dari dua tingkatan dan kompleksitas yang berbeda, yaitu tingkat A1 pada buku *Allons apprendre le français 1* dan menengah pada buku *Allons apprendre le français 3*.

Tabel 3. 3

Terjemahan asli buku (Sumber: Buku *Get Talking French level 1, Dialog Memperkenalkan Diri*)

Teks Bahasa Prancis (Dasar)	Terjemahan asli buku
<i>Bonjour ! Vous êtes de Bordeaux ?</i>	Selamat pagi ! apa anda dari Bordeaux ?
<i>Oui, je suis de Bordeaux</i>	Ya, saya dari Bordeaux
<i>Vous êtes marié ?</i>	Apakah anda sudah menikah?
<i>Non, je suis célibataire</i>	Tidak, saya masih lajang
<i>Profession ?</i>	Pekerjaan?
<i>Je suis architecte</i>	Saya seorang arsitek
<i>Vous êtes en vacances ?</i>	Apakah anda sedang berlibur ?
<i>Non. Excusez-moi, je suis en retard !</i>	Tidak, maaf saya terlambat
<i>Désolée !</i>	Maaf!
<i>Au revoir !</i>	Sampai jumpa!

Tabel 3. 4

Terjemahan asli buku (Sumber: *Unité 1 Allons apprendre le français 3*)

Teks Bahasa Prancis (Menengah)	Terjemahan asli buku
<i>L'école publique</i>	Sekolah umum
<i>En France, l'école est obligatoire entre 6 et 16 ans.</i>	Di Prancis, usia wajib sekolah adalah antara enam hingga enam belas tahun.
<i>Il existe des écoles privées, mais la plupart des enfants vont à l'école publique.</i>	Terdapat sekolah swasta tetapi sebagian besar anak bersekolah di sekolah umum.
<i>L'école publique et l'université sont gratuites.</i>	Sekolah umum dan universitas gratis.
<i>Elle respecte toutes les religions.</i>	Sekolah umum menghargai semua agama.
<i>On ne doit pas porter de signes religieux dans les écoles.</i>	Siswa tidak diperkenankan memakai simbol keagamaan.
<i>L'État contrôle toutes les écoles (publiques et privées).</i>	Negara mengawasi semua jenis sekolah baik swasta maupun umum.
<i>Il fixe les programmes, organise les examens, forme et paie les enseignants.</i>	Negara juga turut menentukan program sekolah, mengadakan ujian sekolah,

	meningkatkan profesionalisme dan membayar gaji guru.
<i>En Indonésie, l'école est obligatoire jusqu'au collège.</i>	Di Indonesia, sekolah wajib hingga sekolah menengah Pertama.
<i>L'Etat contrôle aussi toute les écoles (publique et privée).</i>	Negara juga mengawasi semua jjenis sekolah umum maupun swasta.
<i>Il organise l'examen national, forme et paie les enseignants.</i>	Negara menyelenggarakan ujian nasional, meningkatkan profesionalisme dan membayar gaji guru.

3.5.2 Menerjemahkan Data Menggunakan *Google Translate*

Setelah itu, penulis menggunakan *Google Translate* sebagai objek penelitian untuk menerjemahkan data berupa teks A1 dan A2 bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia yang telah disiapkan sebelumnya. Penulis menerjemahkan per kalimat menggunakan *Google Translate*.

Tabel 3. 5

Terjemahan Menggunakan *Google Translate*

Teks Bahasa Prancis (Dasar)	Terjemahan <i>Google Translate</i>
<i>Bonjour ! vous êtes de Bordeaux ?</i>	Selamat pagi! apakah kamu dari Bordeaux?
<i>Oui, je suis de Bordeaux</i>	Ya, saya dari Bordeaux
<i>Vous êtes marié ?</i>	Kamu sudah menikah ?
<i>Non, je suis célibataire</i>	Tidak, saya masih lajang
<i>Profession ?</i>	Pekerjaan ?
<i>Je suis architecte</i>	saya seorang arsitek
<i>Vous êtes en vacances ?</i>	Kamu sedang berlibur ?
<i>Non. Excusez-moi, je suis en retard !</i>	TIDAK. Permisi, saya terlambat!
<i>Désolée !</i>	Maaf !
<i>Au revoir !</i>	Selamat tinggal!

3.5.3 Analisis Data dan Rubrik Penilaian

Pada tahap selanjutnya penulis melakukan analisis data yang telah diterjemahkan menggunakan *Google Translate*. Dengan pendekatan perbandingan, peneliti melakukan analisis data terjemahan tersebut dengan cara membandingkannya dengan terjemahan asli buku sebagai tolok ukur penilaian terjamahan. Lalu memberikan poin penilaian per kalimat. Dengan kriteria penilaian, sebagai berikut :

- Hasil terjemahan *Google Translate* sama dengan terjemahan asli buku (dalam Bahasa Indonesia). Terjemahan tersampaikan secara akurat ke dalam kalimat sasaran, maka pada kolom analisis diberi – nilai 4.

- Hasil terjemahan *Google Translate* tidak sama dengan buku (Terjemahan dalam Bahasa Indonesia), namun tetap sesuai dengan konteks wacana. Meskipun terdapat beberapa susunan kata yang berbeda. Diberi – nilai 3.
- Hasil terjemahan *Google Translate* tidak sama dengan terjemahan asli buku (dalam bahasa Indonesia) dan tidak sepenuhnya tersampaikan secara akurat ke dalam bahasa sasaran. *Google Translate* menerjemahkan secara bebas tanpa memperhatikan makna per kata secara keseluruhan kalimat. Diberi – nilai 2.
- *Google Translate* hanya menerjemahkan kata per kata tanpa memperhatikan ketepatan dalam konteks dan pola kalimat. Diberi – nilai 1.

Pada tabel dibawah, terdapat gambaran perbandingan terjemahan yang dianalisis oleh penulis dan dimasukkan angka atau skor penilaian untuk menentukan seberapa baik kualitas terjemahan *Google Translate* tersebut dalam kategori teks A1 dan teks A2 bahasa Prancis. Berikut merupakan contoh analisis teks pada teks tingkat A1 :

Tabel 3. 6

Contoh Analisis Data Penelitian Ini

<i>Get Talking French Level 1</i>	Terjemahan asli buku	Penilaian Terjemahan <i>Google Translate</i>
Peneliti Dasar : <i>Bonjour ! vous êtes de Bordeaux ?</i>	Selamat pagi! apa Anda dari Bordeaux?	Selamat pagi! <u>apakah kamu</u> dari Bordeaux? (3)
Patrick : <i>Oui, je suis de Bordeaux</i>	Ya, saya dari Bordeaux	Ya, saya dari Bordeaux (4)
Peneliti Dasar : <i>Vous êtes marié ?</i>	Apakah Anda sudah menikah?	<u>Kamu</u> sudah menikah? (3)
Patrick : <i>Non, je suis célibataire</i>	Tidak, saya masih lajang	Tidak, saya masih lajang (4)
Peneliti Dasar : <i>Profession ?</i>	Pekerjaan?	Pekerjaan? (4)
Patrick : <i>Je suis architecte</i>	Saya seorang arsitek	Saya seorang arsitek (4)
Peneliti Dasar : <i>Vous êtes en vacances ?</i>	Apakah Anda sedang berlibur?	<u>Kamu</u> sedang berlibur? (3)
Patrick : <i>Non. Excusez-moi, je suis en retard !</i>	Tidak, maaf saya terlambat	TIDAK. <u>Permisi</u> , saya terlambat! (3)
Peneliti Dasar : <i>Désolée !</i>	Maaf!	Maaf! (4)

Patrick : <i>Au revoir !</i>	Sampai jumpa!	<u>Selamat tinggal!</u> (3)
Total		35/40

(Diterjemahkan menggunakan *Google Translate* pada dd/mm/yyyy)

Dengan rumus untuk menentukan berapa persen ketepatan *Google Translate* dalam menerjemahkan, sebagai berikut:

$$= \frac{\Sigma N}{N} \times 100\%$$

ΣN = adalah jumlah nilai yang diperoleh pada seluruh kalimat.

N = adalah jumlah nilai ideal yang diperoleh pada seluruh kalimat

N = Jumlah kalimat \times Nilai ideal yang diperoleh satu kalimat

Persentase yang didapat akan menjadi acuan peneliti untuk mendeskripsikan hasil temuan secara kualitatif, dengan indikator sebagai berikut :

- 0% - 20% : Hasil terjemahan *Google Translate* sangat buruk
- 20,01% - 40% : Hasil terjemahan *Google Translate* kurang baik
- 40,01% - 60% : Hasil terjemahan *Google Translate* tidak terlalu baik
- 60,01% - 80% : Hasil terjemahan *Google Translate* baik
- 80,01% - 100% : Hasil terjemahan *Google Translate* sangat baik

Sehingga, berdasarkan hasil penilaian pada tabel 3.4 menghasilkan data penilaian terjemahan sebagai berikut :

$$= \frac{\Sigma N}{N} \times 100\%$$

$$= \frac{35}{40} \times 100\%$$

$$= 87,50\% \text{ (Hasil terjemahan } \textit{Google Translate} \text{ sangat baik)}$$

Setelah masing-masing teks, baik itu teks tingkat A1 maupun A2 sudah dianalisis dan memiliki persentase penilaian terjemahan. Peneliti akan melakukan komparasi dari dua tingkatan teks tersebut untuk dapat menentukan Apakah GT lebih akurat pada terjemahan teks tingkat A1 atau A2, sebagai berikut:

Tabel 3. 7

Kartu Data Komparasi Hasil Terjemahan Teks A1 dan A2 pada GT

Hasil analisis teks dalam satuan % (Persen)	ΣN Data Teks Tingkat A1	ΣN Data Teks Tingkat A2

Melalui tabel 3.7, peneliti akan membandingkan hasil analisis teks dari dua data dengan tingkatan kebahasaan yang berbeda, agar mendapatkan kesimpulan hasil mana yang lebih unggul.

3.5.4 Deskripsi dan Kesimpulan Data

Penulis mendeskripsikan hasil data yang telah dianalisis sebelumnya dan merancang kesimpulan yang didapat sebagai bagian akhir dari penelitian ini.